

日本で暮らす外国人のための方言ガイドの作成

—宮城県名取市の市民団体と作成した「方言でつながるっちゃ！ Let's Connect with Natori Dialect」の紹介—

宮城県**名取市**は、仙台市の通勤通学圏にあります。宮城県沿岸部に位置し、東日本大震災で津波の被害を受けました。震災後は、市内の内陸部を中心に人口が増えており、生活者として暮らす**外国人**も増加傾向にあります。

そこで、**名取市**で活動する市民団体「**方言を語り残そう会**」と協働し、**名取市**で暮らす**外国人**のために地元の**方言**を紹介するガイドを作成することにしました。**名取市**で生活している**外国人**に知って欲しい**方言**を選び、「やさしい日本語」で**方言**について解説しました。また、Googleレンズで多言語に翻訳した際、不自然な翻訳にならないよう日本語の記述に注意を払いました。

方言ミニガイドのイラストは大阪教育大学大学院M1の坂井美波さんが名取市の植物や特産品を調べ、描きました。



2011年3月11日の東日本大震災は、東北地方の沿岸地域に甚大な被害を及ぼしました。

たくさんの尊い命とかけがえのない財産が失われる中で、被災地の人々を奮い立たせたのは、住み慣れた土地への愛着と東北人としてのアイデンティティでした。**方言**は、そうしたものの象徴となりました。

方言は同じ地域で暮らす人々の関係に潤いをもたらし、くつろげる環境を生み出すことができる言葉です。震災前から進んでいた**方言**の衰退という事実を踏まえ、被災地で受け継がれてきた**方言**を次世代に繋げていくことを目的にして、文化庁による「東日本大震災被災地方言の記録作成及び啓発事業」がスタートしました。

私も3月11日に仙台市で被災し、**方言**の力を目の当たりにした研究者の一人として、この事業に参加し、「**方言でつながるっちゃ！ 名取でくらす外国人のための方言ミニガイド**」の作成を企画しました。

方言でつながるっちゃ！ 名取でくらす外国人のための方言ミニガイド Let's Connect with Natori Dialect

名取の方言を知ろう！

言葉の中や言葉の最後の「かきくけこ」が「がぎくげこ」、「たちつてと」が「だぢづでど」に聞こえる。

例. おきる（起きる）→ **おきる**
くつ（靴）→ **くづ**

「し」が「す」に聞こえる。

例. あした（明日）→ **あすだ**
いち、に、さん、し→いち、に、さん、**す**

「ばしょ」が「（場所）さ」になる。

例. がっこう（学校）へいく→学校**さ** い**ぐ**

文の最後に「べ」「べ」がつく。

例. 仙台へ ぜったい（絶対）いく
→ い**べ**
あした（明日）は、あめ（雨）だろう
→ あめ**だべ**
わかし（昔）、あったよね？
→ あった**べ**？
この言葉、わかるよね？
→ わが**つべ**？

「べなあ」「べやあ」ということもある。

昔、使った方言

いま、今も、おじいさんやおばあさんがときどき使います。

き **来てください**
きて **きてください**

のまいん **のまいん**

「～いん」は **うち 家に**なりなさい **あがら**いん

めい **めい** **やさしい命令**

みせ **みせ** **店に入るときのあいさつ**

もうし **もうし** **漢字はもう「申し」**

わか **わか** **別れるときのあいさつ**

おみょうにづ **おみょうにづ** **漢字はみょうに「お明日」**

ほうげん

方言でつながるっちゃ！

名取でくらす外国人のための方言ミニガイド

Let's Connect with Natori Dialects!

A Mini Guide to Natori Dialects for Foreign Residents

せつめい **むずかしい説明は、スマートフォンのGoogleレンズで翻訳してください！**

QRコードを読み取ると…

方言ミニガイドの説明と名取の料理のビデオを見ることができます。

気持ちを伝える方言

聞いたことがある方言は、あります。方言で、気持ちを伝えよう。

あんべいい **ぐあい**がよい・ちやうどよい **いけいようし**

めんこい **かわい**い **いけいようし**

おもしえ **おもしろ**い **いけいようし**

んめえ **おい**い **いけいようし**

いづい **い**やだ・**き**になる **いけいようし**

ゆるぐない **ゆる**くない **いけいようし**

おしよすい **お**しよすい **いけいようし**

ひゃっこい **ひ**やっこい **いけいようし**

すいづねえ **す**いづねえ **いけいようし**

もぞこい **も**ぞこい **いけいようし**

共通語とちがう方言の意味

共通語の意味とはちがう意味で使う方言があります。

いきなり・いぎなり・いぎなし

方言の意味…とても 共通語の意味…とぜん（突然）

「外は、いきなりさかい」外は、とてもさかい

こわい・こええ

方言の意味…つかれた 共通語の意味…おそろしい

「日曜日も仕事で、こええ」日曜日も仕事で、つかれた

なげる

方言の意味…する 共通語の意味…とくにとばす

「このごみ、なげて」このごみ、すてて

わからない・わがんねえ

方言の意味…だめだ 共通語の意味…理解できない

「それをするのは、わがんねえ」それをするのは、だめだ

生活でよく使う方言

なんぼ **い**くら、どれくらい **いっぺい** **た**くさん **おごご** **つ**けもの **おぼん**です・**おぼん**でがす **おぼん**でなす・**おぼん**なりした **こんばん**は

うるかす **み**ず **水**に **ひ**たす **どうし**（グループ1） **ちやっこい** **ち**いさい **い**けいようし

「あらうまえに、茶碗をうらかしておく」あらうまえに、茶碗を水にひたしておく

「ちやっこいわらすの手」ちいさい子どもの手

ちよす **さ**わる、**い**じる **どうし**（グループ1） **わらわ**ら **い**そいで **ちやっ**ちゃど **は**やく

「そのコップ、ちよすな」そのコップに、さわるな

「わらわらかたづける」いそいでかたづける

「ちやっちゃどけえ！」はやくたべろ！

～っこ

ちいさいもの、かわいいもの、すきなものに「～っこ」をつける

例. はな**っこ**（花）、おち**やっこ**（お茶）

方言ミニガイドの意図と使い方についての説明

QRコードを読み取ると…

方言でつながるっちゃ！ 名取でくらす外国人のための方言ミニガイド

Let's Connect with Natori Dialects! A Mini Guide to Natori Dialects for Foreign Residents

方言ミニガイドについて

この方言ミニガイドは、名取市の外国人と外国人に日本語を教えるために作りました。

外国人に教える日本語は、ふつう 共通語です。共通語は、日本のどこでも使えます。

でも、たくさんの外国人が、方言も知りたいと聞かれています。その理由は、いろいろあります。

- ・方言を使って、日本人と もっと 親しくなりたいから
- ・方言を通して、地域の文化をもっと知りたいから
- ・方言も 覚めて、日本語をもっと 学ばないから

この方言ミニガイドで 紹介した言葉は、少しだけです。名取には もっと たくさん 方言があります。この方言ミニガイドで、名取の方言に もっと 興味をもってください！

外国人のみなさんへ

スマートフォンで「Google レンズ」を使うと、外国語に翻訳できます。

この方言ミニガイドには、N2やN1に 必要な言葉がたくさんあるので、日本語の方言だけでなく 共通語の勉強にもなります。でも、方言の音を 聞くことはできません。音が聞きたいときは、方言を 話す 日本人に 聞き取ってもらってください。

日本人やN2以上の外国人（CEFR レベル B2 以上）のみなさんへ

この方言ミニガイドは、「やさしい日本語」のルールを基本にしています。ただし、方言の意味や使い方を説明するために、あえてルールをまらなかつたところもあります。

日本語をうまく使うことはできないけれど、名取の方言に興味のある外国人がまわりいたら、この方言ミニガイドを参考にして（あるいは批判的に用いて）、その人の希望に寄り添ってあげてください。

英語を使うことだけが、外国人との交流ではありません。相手が外国人であっても、同じ地域で暮らす仲間として、方言が使えるような親しい関係性を作ることが多文化共生への大事な一歩です。

この方言ミニガイドが、名取の多文化共生を進めたいと思う様々な人たちの一助となれば、幸いです。

令和7年度 文化庁 東日本大震災被災地方言の記録作成及び啓発事業 2026年2月発行
作成：大阪教育大学 櫛引 祐希子
大阪教育大学大学院 坂井 美波
発行：東北大学文学部日本語学研究室
連絡先:kushibiki-y11@cc.osaka-kyoiku.ac.jp

Old the national (naga cabbage) hit the size piece

▶さしやずいり Kishazu-iri
Chopped vegetables, minced meat and okara (soy pulp) stir-fry.

Soy sauce flavored vegetable soup, thickened with starch powder

▶おくずかけ Okuzukake

Add the eggplant (eggplant and mamehit)

▶茄子のずんだあえ Nasu-no-zunda-ae
Steamed eggplant with seasoned edamame paste

名取市の郷土料理を「方言を語り残そう会」が方言で紹介する動画 (You Tube) につながり英語字幕

日本で暮らす外国人がよく耳にする方言は、3タイプに分かれます。

- 共通語では表現できない感情を表す方言
- 地域の生活に密着しており、共通語では言い換えられない方言
- 共通語と語形が同じでも意味が異なる方言

これらを「気持ちを伝える方言」「生活でよく使う方言」「共通語とちがう方言の意味」としてまとめました。現在、この方言ミニガイドは、名取市役所や市立図書館で配布されています。

東北大学の「東日本大震災と方言ネット」
(<https://www.sinsaihougen.jp/>) から無料でダウンロードできます。